



01,02-05-2 67

Број: 05-14-1-3470-2/13
Сарајево, 02. децембар 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 02-12-2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02	05,14	1250/13	

S

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о сарадњи у области ветеринарства. Уговор је потписао г. Мирко Шаровић, 02. априла 2013. године у Тирани.

Будући да је Министарство спољне трговине и економских односа БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,



ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-5-12997/13
Datum: 21.11.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 28-11-2013.....20.....			
Organizacioni predmet	Klasifikaciona oznaka	Broj i broj	Broj priloga
05	14-1	3470	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o saradnji u području veterinarstva, d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o saradnji u području veterinarstva, potpisan 02.aprila 2013.godine u Tirani na bosanskom, hrvatskom, srpskom, albanskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 55. sjednici, održanoj 26.06.2013. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o saradnji u području veterinarstva.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

**УГОВОР
ИЗМЕЂУ
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
САВЈЕТА МИНИСТАРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ
О
САРАДЊИ У ПОДРУЧЈУ ВЕТЕРИНАРСТВА**

**УГОВОР
ИЗМЕЂУ
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
САВЈЕТА МИНИСТАРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ
О
САРАДЊИ У ПОДРУЧЈУ ВЕТЕРИНАРСТВА**

Савјет министара Босне и Херцеговине и Савјет министара Републике Албаније (у даљем тексту „Уговорне стране”);

Са жељом да олакшају промет живих животиња и производа животињског поријекла, уз истовремену преданост заштити здравља животиња и јавног здравља како би се спријечило уношење преносивих заразних болести животиња и по здравље штетних производа животињског поријекла који нису безбједни у том смислу;

Са жељом да наставе да развијају билатералну и регионалну техничку сарадњу у ветеринарском сектору;

Не доводећи у питање своје обавезе проистекле између народних споразума и конвенција, Уговорне стране су се споразумјеле о сљедећем:

Члан 1.

(1) Дозвољава се увоз и транзит живих животиња и производа животињског поријекла (у даљем тексту „пошиљка”) у случају да су испуњени сљедећи услови:

а) да су испуњени и испоштовани одговарајући, важећи и обавезни здравствени услови земље увозника или земље транзита;

б) да је надлежни орган земље увозника или земље транзита издао дозволу;

ц) да је „пошиљка” пропраћена ветеринарско-здравственим сертификатом, сачињеним најмање на албанском и једном од службених језика који се користе у Босни и Херцеговини, којим се потврђује испуњење свих услова које прописује земља увозник или земља транзита.

(2) У сврху спровођења става (1) овог члана, Уговорне стране се обавезују да ће:

а) редовно и ажурно обавјештавати једна другу о важећим обавезним ветеринарским условима који уређују увоз „пошиљки” на, или транзит преко територија земаља потписница овог Уговора;

б) једна другој доставити узорке ветеринарско-здравствених сертификата који се примјењују приликом увоза „пошиљки” на, или транзит преко територија земаља потписница овог Уговора.

Истовремено, стране су сагласне да ће једна другу ажурно информисати о свим измјенама ових образаца.

Члан 2.

(1) Ако се, било на мјесту уласка у земљу или на одредишту, утврди да „пошиљке” нису у складу са условима наведеним у ветеринарско-здравственом сертификату, надлежни орган Уговорне стране увозника може да примени мјере у складу са својим државним законима и прописима.

(2) Када дође до ситуације описане у ставу (1) овог члана, надлежни орган Уговорне стране ће да прописно информише надлежног органа Уговорне стране извозника о уоченим неправилностима и уведеним мјерама, те ће о томе једна другу извијестити у року од 24 часа.

Члан 3.

(1) Надлежни органи Уговорних страна ће:

а) једном мјесечно размјењивати информације о стању у погледу заразних болести које подлијежу обавезном пријављивању у њиховим земљама, те навести називе мјеста, шифру и назив епизоотиолошких подручја, као и број и врсту угрожених животиња. Мјесечни извјештаји се могу слати електронским путем, е-маилом или путем интернета;

б) једна другу ажурно и у писменој форми обавјештавати о појави било које болести са листе Међународне канцеларије за заразне болести (ОИЕ) која подлијеже обавезном моменталном пријављивању, те ће једна другу редовно обавјештавати о даљем развоју болести;

ц) размјењивати информације о предузетим мјерама превенције и контроле с циљем заштите своје животињске популације од заразних болести.

(2) Надаље, надлежни органи ће радити на:

а) промоцији узајамне сарадње и пројеката с циљем сузбијања и контроле болести са листе Међународне канцеларије за заразне болести која подлијеже обавезном моменталном пријављивању (ОИЕ), у склопу ФАО и ОИЕ трипартитне групе ОИЕ/ЕК/ФАО;

б) обостраним активностима с циљем унапређења надзора, превенције и контроле заразних болести животиња.

Члан 4.

(1) Надлежни органи Уговорних страна ће да промовишу билатералну и мултилатералну сарадњу у подручју ветеринарства путем:

а) размјене прописа, стручних или научних публикација које се односе на подручје ветеринарства;

б)размјене својих важећих планова праћења резидуа и контроле биолошких резидуа код животиња и производа животињског поријекла, као и годишње резултате добијене кроз спровођење ових планова;

ц)олакшавања сарадње између научних институција, дијагностичких и аналитичких лабораторија које се баве проучавањем и истраживањем болести животиња и јавним аспектима од општег интереса – заштитом јавног здравља;

д)међусобне размјене техничке помоћи и експерата на пољу надзора, превенције и контроле одређених болести животиња;

е)у случају ванредних ситуација и на захтјев једне од Уговорних страна, размјењивати сојеве патогена у експерименталне или дијагностичке сврхе, те размјењивати стручно знање и искуство у примјени дијагностичких техника;

ф)размјене ветеринарских експерата с циљем међусобног познавања организације и активности ветеринарских служби, поступака код извоза и сертификације, поступака у случају откривања болести и извјештавања укључујући и глобалну ситуацију у погледу здравља животиња и информационе системе;

г)подстицања активности на организацији и одржавању годишњих скупова експерата о темама од изузетног и обостраног интереса и, у случају ванредних ситуација и на захтјев једне од Уговорних страна, организацији посебних скупова виших ветеринарских званичника с циљем координације мјера за спречавање и контролу заразних болести животиња.

(2)Трошкови настали спровођењем активности наведених у ставу (1),а посебно у тачкама (ф) и (г) овог члана, биће покривени у складу са сљедећим општим правилима:

а)У случају када посјете експерата наведених у ставу (1) тачка (ф) овог члана услиједи на формалан позив Уговорне стране домаћина, трошкове организације, као и путне и трошкове смјештаја тих експерата сносиће Уговорна страна домаћин.

У случају када посјете експерата наведених у ставу (1) тачка (ф) овог члана услиједе на формалан захтјев Уговорне стране чији експерти долазе у посјету, трошкове организације сносиће Уговорна страна домаћин, док ће путне и трошкове смјештаја тих експерата сносити Уговорна страна чији експерти долазе у посјету.

б)Скупови наведени у ставу (1) тачка (г) овог члана организоваће се на бази реципроцитета, а трошкове смјештаја и друге трошкове за основне потребе експерата који путују сносиће Уговорна страна, односно земља из које долазе.

Члан 5.

Ако на територији једне од Уговорних страна дође до откривања било које од болести са листе Међународне канцеларије за заразне болести (ОИЕ) која подлијеже обавезном моменталном пријављивању, надлежни орган друге Уговорне стране има право да ограничи или забрани увоз или транзит животиња које припадају врсти пријемчивој за ту болест, а које долазе из подручја у којем је дошло до заразе. Ограничење и забрана увоза

и транзита може се под истим условима проширити на сваку другу пошиљку преко које може доћи до преношења те болести.

Члан 6.

За потребе спровођења овог Уговора државни надлежни органи Уговорних страна биће:

- а) за Босну и Херцеговину – Канцеларија за ветеринарство Босне и Херцеговине, и
- б) за Републику Албанију – Дирекција ветеринарске службе Републике Албаније.

Члан 7.

Сви спорови који проистекну из спровођења овог Уговора биће ријешени на нивоу представника државних надлежних органа Уговорних страна.

Ако се на тај начин не дође до задовољавајућег резултата, спорна питања биће ријешена дипломатским путем.

Члан 8.

(1) Одредбе и подручје примјене овог Уговора могу се допуњавати и мијењати путем формалне писмене сагласности, потписане од стране обје Уговорне стране

(2) Овај Уговор ступа на снагу првог дана првог мјесеца након што обје Уговорне стране претходно узајамно путем дипломатских канала размијене информације о томе да су испуњени сви услови за спровођење његових одредаби у смислу државног законодавства.

Овај Уговор ће бити на снази у периоду од пет (5) година и може се отказати или прекинути прије истека путем писменог обавјештења упућеног дипломатским путем. Отказивање ступа на снагу 60 дана, а прекид 30 дана од дана упућивања обавјештења. Продужење Уговора се врши на начин да једна Уговорна страна упути писмени захтјев 6 (шест) мјесеци прије истека одговарајућег рока важења и након пријема писане потврде.

Потписано у Тирани, , дана 02. априла 2013. године, у два изворна примјерка и на службеним језицима Босне и Херцеговине (хрватски, босански и српски), албанском и енглеском језику, од којих се текст на сваком од језика сматра једнако вјеродостојним.

У случају разлика приликом тумачења, првенство има текст на енглеском језику.

**У ИМЕ САВЈЕТА МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

Мирко Шаровић, министар спољне трговине
и економских односа Босне и Херцеговине

**У ИМЕ САВЈЕТА МИНИСТАРА
РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ**

Генц Рули, министар пољопривреде, хране
и заштите потрошача Републике Албаније